

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Non puosc mudar mon chantar non esparga > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Non puosc mudar un chantar no(n) espa(r)-ga. pos noc eno(n) ames foc etrag sanc. Car grans guerra fai descars seignor larc. p(er) qem plai ben dels reis auzir la bomba. Que naion obs paison cordas epom. En sion trap tendut per fors iazer. Enz encontrem a-millièrs et asens. Si capres nos enchanto(n) de la gesta.	Non puosc mudar un chantar non esparga, pos N?Oc-e-Non a mes foc e trag sanc, car grans guerra fai d'escars seignor larc, per qe-m plai ben dels reis auzir la bomba que n'aion obs paison cordas e pom, e-n sion trap tendut per fors jazer, e-nz encontrem a milliers et a sens, si c'apres nos en chant on de la gesta.
	II
Quieu nagra colp resenbut ema targa. Efag uermeill de mon confanon blanc. Mas p(er) ais-so men soffrir emen parc. Que noc eno(n) uei que un dat mi plomba. Mas eu nonai len-zignan ni rancom. Quieu puesca loing o-steiar ses auer. Mas ajudar puosc de mos conoissenz. Lescut aucol en ma testa el capel.	Qu'ieu n'agra colp reseubut en ma targa, e fag vermeill de mon confanon blanc, mas per aisso me-n soffric e me-n parc, que N?Oc-e-Non vei que un dat mi plomba, mas eu non ai Lenzignan ni Rancom, qu'ieu puesca loing ostejar ses aver, mas ajudar puosc de mos conoissenz, l'escut au col en ma testa el capel.
	III
Sil reis felips nagues ars una barga. De nan giorz ocrebat un estanc. Qardan i(n)tres per forsel parc. Que la segues pel pueg ep(er) la comba. Com no(n) pogues traire breuses colom. Adoncs sai ieu quel uolgra far parer. Carle que fon dels miels desos parens. per cui fon poille sansoina (con)questa.	Si-l reis Felips n'agues ars una barga, denan Giorz o crebat un estanc, q'ardan intres per fors el parc que la segues pe-l pueg e per la comba, com non pogues traire breu ses colom, adoncs sai ieu qu'el volgra far parer Carle, que fon dels miels de sos parens, per cui fon Poill'e Sansoina conquesta.
	IV
Anta ladus edepretz lo descarga. Guerra cel-lui quant trop lo troba franc. p(er) queu non cug lais caors ni cairac. Mos oc eno(n) postant sap destrastomba. Sil reis li da tesour dechi mon. De guerra coret auran puous poder. Tant les trebaills emessios plasens. Qe los amics els enemics tempesta.	Anta ladus e de pretz lo descarga, Guerra cellui quant trop lo troba franc per qu'eu non cug lais caors ni cairac, Mos Oc-e-Non pos tant sap de strastomba, si-l reis li da tesour de Chimon de guerra cor et avran puous poder, tant les trebaills e messios plasens que los amícs e-ls enemics tempesta.
	V

Anc naus de mar quant a perdut sa ba(r)ba. Et amal temps euol urtar al ranc. Ecor pl(us) fort cuna saietà darc. Eleue naut epuois aual ios tomba. No(n) trais anc pietz edirai uos ben com. Quieu fas per leis que nom uol retenir. Que no maten iorn terme ni couens. P(er) que mos chans quera flort bes esta.	Anc naus de mar quant a perdut sa barba, et a mal temps e vol urtar al ranc, e cor plus fort c'una sajeta d'arc, e lev'en aut e puois aval jos tomba, non trais anc pietz e dirai vos ben com qu'ieu fas per leis que no-m vol retenir, que no maten jorn terme ni covens, per que mos chans, qu'era flort, besesta.
	VI
Vai siruentes ades tost ecorrens. Atrainac si as anz de la festa.	Vai, sirventes, ades tost e correns, a Trainac sias anz de la festa.
	VII
Diman rogier et atotz mos parens. Qe noi trop plus omba niom ni esta.	Di-m a-N Rogier et a totz mos parens qe-n oi trop plus «omba» ni «om» ni «esta».

	Razó
Aquesta es la razos daquest sirventes. ANc mais per re qen Bertrans de born di- sses en coblas ni en siruentes al rei felip ni per recordamen de tort ni daunime(n) queill fos faitz. no uole guerrear lo rei ric- hart. Mas en richartz si sailli ala guerra o- qua(n)t uit la frevoleza del rei felip. Eraubet epreuet ears castels eborcs euillas. et aucis homes epres. Dontuich li baron acui desp- lasia la patz. foron molt alegre. Enbertrans de born plus que tuich. p(er) so que plus uolia querra que autrom. E car crezia que perlo seu dire lo reis richartz agues comensada la guerra ab lo qual el sapellaua oc e no(n). si co(m) ausiretz el siruentes quel fetz. Sitost com el auzi quen richart era sailliz ala guerra. et el fetz aquest siruentes. qui comensa. No(n) puosc mudar cun chantar no(n) esparga.	Aquesta es la razos daquest sirventes: Anc mais per re q'En Bertrans de Born disses en coblas ni en sirventes al rei Felip ni per recordamen de tort ni d'aunimen que-ill fos faitz, no vole guerrear lo rei Richart. Mas En Richart si sailli a la guerra oquant vit la frevoleza del rei Felip, e raubet e prevet e ars castels e borcs e villas, et aucis homes e pres; don tuich li baron a cui desplasia la patz foron molt alegre, e-N Bertrans de Born plus que tuich, per so que plus volia guerra que aut'om e car crezia que per lo seu dire lo reis Richartz agues comensada la guerra, ab lo qual el s'apellava «Oc e Non», si com ausiretz el sirventes qu'el fetz si tost com el auzi qu'En Richart era sailliz a la guerra; et el fetz aquest sirventes qui comensa: <i>Non puosc mudar c'un chantar non esparga.</i>

- letto 723 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-868>